

차 례

서문

6

시조 1250 ~ 1900

우 탁禹倬: 한 손에 가시를 들고	26
이조년李兆年: 이화梨花에 월백月白하고	28
이 색李穡: 백설白雪이 자자진 골에	30
이방원李芳遠: 하여가何如歌	32
정몽주鄭夢周: 단심가丹心歌	34
길 재吉再: 오백년 도읍지를	36
이 직李稷: 까마귀 검다하고	38
황 희黃喜: 강호江湖에 봄이 드니	40
김중서金宗瑞: 삭풍朔風은 나무 끝에 불고	42
이 개李垓: 방房안에 켜는 촛燭불	44
월산대군月山大君: 추강秋江에 밤이 드니	46
서경덕徐敬德: 마음이 어린 후後니	48
송 순宋純: 풍상風霜이 섞여 찬 날에	50
황진이黃眞伊: 동짓달 기나긴 밤을	52
임 제林悌: 북천北天이 맑다커늘	54
한 우寒雨: 어이 얼어 자리	56
계 랑桂娘: 이화우 흘날릴 제	58
양사언楊士彦: 태산이 높다 하되	60
정 철鄭澈: 재 너머 성권농 집에	62
이순신李舜臣: 한산섬 달 밝은 밤에	64
홍 랑洪娘: 뒷터들 가려 꺾어	66
김상용金尙容: 사랑이 거짓말이	68
박인로朴仁老: 반중조홍盤中早紅감이	70
김상헌金尙憲: 가노라 삼각산아	72
윤선도尹善道: 오우가五友歌	74
이명한李明漢: 꿈에 다니는 길이	76
남구만南九萬: 동창東窓이 밝았느냐	78
이정신李廷薰: 매아미 맵다 울고	80
조윤성曹允成: 봄이 간다하거늘	82
작자미상: 나비야 청산 가자	84

시조 1900 ~ 1970

최남선: 혼자 앉아서	88
정인보: 조춘	90
이병기: 난초蘭草	92

INHALT

Vorwort

7

Sijo ab 1250 bis 1900

Woo Tak: In der einen Hand Dornen	27
Lee Jo-Nyeon: Das weiße Mondlicht scheint auf die Birnenblüten	29
Lee Saek: Im Tal, wo der Schnee geschmolzen ist	31
Lee Bang-Won: Auf diese oder jene Weise leben	33
Jeong Mong-Ju: Ein Lied der Treuerzigkeit	35
Gil Jae: Die 500-jährige Stadt	37
Lee Jik: Lach nicht darüber, dass der Rabe schwarz ist	39
Hwang Hui: Da der Frühling an Fluss und See gekommen ist	41
Kim Jong-Seo: Der Winterwind aus dem Norden weht in den Baumwipfeln	43
Lee Gae: Das Kerzenlicht im Zimmer	45
Prinz Wol San: Als es Nacht wurde am herbstlichen Fluss	47
Seo Gyeong-Deok: Nachdem mein Herz töricht wurde	49
Song Sun: An einem Frostag, als der Wind heftig blies	51
Hwang Jin-I: Die allerlängste Winternacht	53
Lim Je: Es hieß, im Norden sei der Himmel klar	55
Han Wu: Wie kannst du frierend schlafen?	57
Gye Rang: Als die Birnenblüten zerstreut wurden wie der Regen	59
Yang Sa-Eon: Es heißt, der Berg Tai Shan sei hoch	61
Jeong Cheol: Das Haus von Herrn Seong über dem Hügel	63
Yi Sunshin: In einer hellen Mondnacht auf der Insel Han-San	65
Hong Rang: Ich pflücke einen Weidenzweig	67
Kim Sang-Yong: Die Liebe ist eine Lüge	69
Park In-Ro: Die Kaki auf dem Teller	71
Kim Sang-Heon: Sam-Gak-Berg, ich verlasse dich	73
Yun Seon-Do: Ein Lied über die fünf Freunde	75
Lee Myeong-Han: Der Weg, den ich im Traum gehe	77
Nam Gu-Man: Ist die Sonne aufgegangen?	79
Yi Jeong-Shin: Die Grille zirpt wegen der Schärfe	81
Jo Yun-Seong: Da ich hörte, dass der Frühling fortgehen wolle	83
Anonym: Schmetterling, komm, fliegen wir zum grünen Berg	85

Sijo ab 1900 bis 1970

Choi Nam-Seon: Alleine sitzend	89
Jeong In-Bo: Der Vorfrühling	91
Lee Byeong-Gi: Orchidee	93

조 운: 석류	94
이은상: 고향 생각	96
장웅두: 벽	98
박병순: 문을 바르기 전에	100
이호우: 개화開花	102
김상옥: 봉선화	104
이영도: 보리고개	106
박재삼: 내 사랑은	108
이태극: 서해상의 낙조	110
박경용: 소沼처럼	112
장순하: 묵계默契	114
정소파: 꿈꾸는 와불臥佛	116
최승범: 희우喜雨	118
이우중: 산처 일기山妻日記	120
송선영: 강강수월래	122
이근배: 간찰簡札	126
김제현: 풍경風磬	128
정완영: 추청秋晴	130
서 별: 서울	132
이상범: 오리털 파카	134
박재두: 들풀같이	136
정하경: 시냇물	138
조오현: 아득한 성자	140
김중윤: 여름밤	142
윤금초: 천일염	144
김춘량: 새 아침	146
김교한: 대	148
진복희: 반지	150
류제하: 칼	152
장지성: 여름 과수원	154
김승규: 석탄	156

시조 1970 ~

박시교: 나의 아나키스트여	160
한분순: 저물 듯 오시는 이	162
류상덕: 그리고 별리別離	164
김 중: 사진을 보며	166
김남환: 겨울 수평선	168
유자효: 죽竹	170
김원각: 달팽이의 생각	172
이한성: 가을 적벽	174

Jo Un: Granatapfel	95
Lee Eun-Sang: Die Sehnsucht nach der Heimat	97
Jang Eung-Du: Die Wand	99
Park Byeong-Sun: Bevor ich die Löcher in der Papiertür schließe	101
Lee Ho-U: Das Aufblühen	103
Kim Sang-Ok: Das Springkraut	105
Lee Yeong-Do: Die Gerstenpässe	107
Park Jae-Sam: Meine Liebe	109
Lee Tae-Geuk: Die untergehende Sonne auf dem Gelben Meer	111
Park Gyeong-Yong: Wie ein Sumpf	113
Jang Sun-Ha: Das stillschweigende Einverständnis	115
Jeong So-Pa: Die träumend liegende Buddha-Statue	117
Choi Seung-Beom: Der erfrischende Regen	119
Lee U-Jong: Das Tagebuch einer Frau aus einem Bergdorf	121
Song Seon-Yeong: Ganggang Suwollae	123
Lee Geun-Bae: Ein Brief	127
Kim Je-Hyeon: Das Windglöckchen	129
Jeong Wan-Yeong: Heiterer Herbsttag	131
Seo Beol: Seoul	133
Lee Sang-Beom: Die Daunenjacke	135
Park Jae-Du: So wie das Gras auf dem Feld	137
Jeong Ha-Gyeong: Das Bächlein	139
Jo O-Hyeon: Der unreife Heilige	141
Kim Jong-Yun: Die Sommernacht	143
Yoon Geum-Cho: Meersalz	145
Kim Chun-Rang: Ein neuer Morgen	147
Kim Gyo-Han: Der Bambus	149
Jin Bok-Hui: Der Ring	151
Ryu Je-Ha: Das Schwert	153
Jang Ji-Seong: Der Obstgarten im Sommer	155
Kim Seung-Gyu: Die Kohle	157

Sijo ab 1970

Park Si-Gyo: Mein Anarchist	161
Han Bun-Sun: Der wie eine Abenddämmerung kommt	163
Ryu Sang-Deok: Und die Trennung	165
Kim Jong: Beim Betrachten eines Fotos	167
Kim Nam-Hwan: Die Horizontale im Winter	169
Yoo Ja-Hyo: Der Bambus	171
Kim Won-Gak: Die Denkweise einer Schnecke	173
Lee Han-Seong: Die rote Steilwand im Herbst	175

전원범: 실	176
유재영: 바람이 연잎 접듯	178
서우승: 심부름	180
이우걸: 팽이	182
임종찬: 귀뚜라미	184
김영재: 장백폭포	186
권도중: 상처는 힘이 세다	188
김정희: 자목련, 봄날	190
조영일: 새	192
김세환: 일직하는 날	194
이용상: 일출	196
박영교: 징	198
민병도: 장국밥	202
김몽선: 호통불	204
정해송: 검劔	206
백이운: 미타원에 와서	208
조동화: 빛	210
조주환: 월식月蝕	212
노중석: 떠나가는 길	214
김 현: 잠시, 천 년이	216
이승은: 더딘 봄	218
홍진기: 야간열차	220
김영수: 병어리	222

시조 1980 ~

지성찬: 춘경	226
박기섭: 가을 지에밥	228
김일연: 별	230
이정환: 새와 수면	232
오승철: 한가을	234
문무학: 비비추에 관한 연상	236
이일향: 해와 달 새겨 넣고	238
박옥위: 소금쟁이	240
신필영: 정월 인수봉	242
정공량: 폭포	244
이지엽: 그릇에 관한 명상	246
정수자: 금강송	248
박연신: 강가에서	250
권혁모: 산실産室에서	252
홍오선: 파도	254
정일근: 외등 아래	256

Jeon Won-Beom: Die Fäden	177
Yu Jae-Yeong: Wie der Wind das Lotosblatt faltet	179
Seo U-Seung: Der Botengang	181
Lee U-Geol: Der Kreisel	183
Lim Jong-Chan: Die Grille	185
Kim Young-Jae: Der Jang-Baek-Wasserfall	187
Kwon Do-Jung: Leiden machen den Menschen stark	189
Kim Jeong-Hui: Die purpurne Magnolie, Frühlingstag	191
Jo Yeong-Il: Der Vogel	193
Kim Se-Hwan: Der Tag, an dem ich allein arbeite	195
Lee Yong-Sang: Der Sonnenaufgang	197
Park Yeong-Gyo: Der Gong	199
Min Byeong-Do: Reis in Fleischbrühe	203
Kim Mong-Seon: Die Paraffinlampe	205
Jeong Hae-Song: Das Schwert	207
Baek I-Un: Im Urnenfriedhof Mi-Ta Won	209
Jo Dong-Hwa: Das Licht	211
Jo Ju-Hwan: Die Mondfinsternis	213
Noh Jung-Seok: Der Weg des Abschieds	215
Kim Hyeon: Tausend Jahre in einem Augenblick	217
Lee Seung-Eun: Der verspätete Frühling	219
Hong Jin-Gi: Der Nachtzug	221
Kim Yeong-Su: Der Stumme	223

Sijo ab 1980

Ji Seong-Chan: Die Frühlingslandschaft	227
Park Gi-Seop: Dampfreis im Herbst	229
Kim Il-Yeon: Der Stern	231
Lee Jeong-Hwan: Der Vogel und der Wasserspiegel	233
O Seung-Cheol: Der Hochherbst	235
Mun Mu-Hak: Assoziation mit der Bibichu-Blume	237
Lee Il-Hyang: Die Sonne und den Mond einschnitzen	239
Park Ok-Wi: Der Wasserläufer	241
Sin Pil-Yeong: Die Insu-Bergspitze im Januar	243
Jeong Gong-Ryang: Der Wasserfall	245
Lee Ji-Yeop: Reflexionen über eine Schüssel	247
Jeong Su-Ja: Die Geum-Gang-Song	249
Park Yeon-Sin: Am Flussufer	251
Kwon Hyeok-Mo: Im Kreissaal	253
Hong O-Seon: Die Welle	255
Jeong Il-Geun: Unter einer Torlampe	257

강인순: 호박꽃	258
김복근: 불새	260
김민정: 영동선에 잠들다	262
오종문: 연필을 깎다	264
김연동: 술개	266
박현덕: 완도를 가다	268
김광순: 고래가 사는 우체통	270
고정국: 엉겅퀴	272
전연희: 진달래	274
홍성란: 허물	276
하순희: 비, 우체국	278

시조 1990 ~

서일옥: 열쇠 나무	282
강문신: 소라 껍질	284
서숙희: 비	286
염창권: 감잎	288
채천수: 목욕탕 손씨	290
권갑하: 세한歲寒의 저녁	292
최연근: 봄	294
박권숙: 아버지의 발	296
이숙례: 하늘 외등	298
이종문: 봄날도 환한 봄날	300
박명숙: 초저녁	302
정휘립: 역두驛頭에 서서	304
나순옥: 못 — 이혼녀	306
진순분: 벌레보살	308
홍성운: 나무야 귀똥나무야	310
강현덕: 길	312
김삼환: 칠흥굴 — 집착에 대하여	314
이달균: 북행열차를 타고	316
임성구: 살구나무죽비	318
이해완: 가을밤	320
우은숙: 정선아리랑	322
서연정: 미로의 다른 이름	324
김세진: 봄날 저녁	326
문순자: 지구를 찾다	328
김강호: 향낭	330
양점숙: 부안 염전에서	332
김윤숙: 선인장	334
김동찬: 나—무	336

Kang In-Sun: Die Kürbisblüte	259
Kim Bok-Geun: Der Phönix	261
Kim Min-Jeong: Eingeschlafen auf der Yeong-Dong-Bahnlinie	263
O Jong-Mun: Ich spitze die Stifte	265
Kim Yeon-Dong: Der Schwarzmilan	267
Park Hyeon-Deok: Ich fahre zur Insel Wan-Do	269
Kim Gwang-Sun: Ein Briefkasten, in dem ein Walfisch wohnt	271
Go Jeong-Guk: Die Distel	273
Jeon Yeon-Hui: Die Azalee	275
Hong Seong-Ran: Die abgestreifte Haut	277
Ha Sun-Hui: Der Regen, das Postamt	279

Sijo ab 1990

Seo Il-Ok: Ein Baum voller Schlüssel	283
Kang Mun-Sin: Die Schale einer Schneckenmuschel	285
Seo Suk-Hui: Der Regen	287
Yeom Chang-Gwon: Kakiblätter	289
Chae Cheon-Su: Herr Son vom Badehaus	291
Kwon Gap-Ha: Ein beißend kalter Winterabend	293
Choi Yeon-Geun: Der Frühling	295
Park Gwon-Suk: Das Feld meines Vaters	297
Lee Suk-Rye: Die Torlampe am Himmel	299
Lee Jong-Mun: An einem sehr hellen Frühlingstag	301
Park Myeong-Suk: Der frühe Abend	303
Jeong Hwi-Rip: Vor dem Bahnhof stehen	305
Na Sun-Ok: Der Nagel – Die geschiedene Frau	307
Jin Sun-Bun: Die Würmer und die Bodhisattvas	309
Hong Seong-Un: Der stumpfblättrige Liguster	311
Kang Hyeon-Deok: Der Weg	313
Kim Sam-Hwan: Die Ranke der Pfeilwurzeln – Über die Anhänglichkeit	315
Lee Dal-Gyun: Mit dem Zug in den Norden	317
Lim Seong-Gu: Der Chukbi-Stock vom Aprikosenbaum	319
Lee Hae-Wan: Der Herbstabend	321
U Eun-Suk: Arirang von Jeong-Seon	323
Seo Yeon-Jeong: Der andere Name des Labyrinths	325
Kim Se-Jin: An einem Frühlingsabend	327
Mun Sun-Ja: Suche nach der Erde	329
Kim Gang-Ho: Das Duftsäckchen	331
Yang Jeom-Suk: Auf dem Salzfeld in Bu-An	333
Kim Yun-Suk: Der Kaktus	335
Kim Dong-Chan: Der Baum	337